

## 번역학에 대한 일반적리해

리 혁 철

경애하는 최고령도자 김정은동지께서는 다음과 같이 말씀하시였다.

《지금 사회가 발전하는 과정에 사회과학연구의 분야가 다양해지고 새로운 방법들이 적용되는데 따라 응용과학, 경계과학들이 새롭게 개척되고있습니다.》

현시기 사회과학연구분야들이 발전하면서 많은 경계과학들이 새롭게 개척되고있다. 번역학은 번역실천과 리론연구가 심화되면서 출현한 새로운 경계과학으로서 번역의 원리와 방법에 관한 기초리론과 응용리론을 전문적으로 연구하는 학문이다.

오늘 번역학은 외국어전문가들과 번역일군들이 다같이 관심하고 발전시켜야 할 중요한 연구분야의 하나로 되고있다.

번역은 서로 다른 언어들사이의 전환과정, 문화들사이의 접촉과정이며 인류사회의 발전과 진보에 큰 영향을 미치는 사회적활동이다.

번역에 대한 연구는 오랜 발전력사를 가지고있다. 사회적실천활동으로서의 번역이 시작되고 더욱더 복잡해짐에 따라 번역의 묘리를 밝히기 위한 최초의 번역연구가 진행되고 단편적인 번역리론들이 나오게 되었다.

번역실천의 발전과 함께 번역연구에 대한 보다 높은 사회적요구가 제기되면서 점차 번역리론이 과학화, 체계화되기 시작하였으며 번역학이라는 독자적인 학문이 발생하게 되었다.

번역학의 발생발전은 체계화된 번역리론과 풍부한 번역실천과 떼어놓고 생각할수 없다. 번역리론과 번역학이 번역실천의 요구로부터 발생하고 번역실천에 이바지하는것만큼 번역실천은 번역리론과 번역학의 기초, 원천이며 그 진리성을 검증하는 척도이다. 번역학은 번역리론을 기초로 하지만 단순히 번역리론의 기계적결합이 아니라 번역리론과 실천의 유기적결합이며 새로운 높은 단계이다. 그러므로 번역학은 번역실천과 번역리론발전의 초기에는 나눌수 없었으며 일정한 발전단계에 와서야 필연적으로 등장하게 된다.

번역학의 사명은 과학적인 번역리론들을 체계화함으로써 번역실천에 적극 이바지하는것이다.

번역학은 과학적인 번역리론들을 준다. 번역학에서 론하는 리론들은 번역실천에서 나서는 절박한 문제들에 해답을 주는것을 목적으로 하고있다. 번역에 대한 리론들은 번역이란 무엇이며 번역은 어떤 합법칙성에 의하여 이루어지는가에 대한 체계화된 견해이다. 번역학의 근본목적은 사람들에게 과학적인 번역리론을 주어 복잡하고 다양하게 이루어지는 번역실천에 적극 이바지하자는데 있다.

우리 식의 번역학은 우리의 실정에 맞는 번역리론들을 정립함으로써 사회주의강국건설에 이바지하는것을 자기의 사명으로 하고있다. 우리가 건설해야 할 번역학은 주체적방법론에 의거하여 모든 번역리론들을 우리의 실정에 맞게 체계화한 번역학이다. 우리 식 번역학의 근본사명은 사회주의강국건설에서 절실하게 나서는 번역리론 및 실천적문제들에 과학적해답을 줌으로써 우리 혁명실천에 적극 이바지하는것이다.

번역학이 자기의 사명을 수행하자면 우선 번역학의 학문적성격, 사명과 역할, 구성체계와 과학적인 연구방법을 해명하며 번역현상들에 공통적으로 내재되어있는 합법칙성을 확정하고 번역학의 기초리론을 체계화하여야 하며 또한 번역의 실천적경험들을 일반화하여 번역학의 응용리론을 분류, 체계화하고 구체적인 언어의 본문번역에 적용되는 리론과 수법, 실천적요구를 전면적으로 해명하여야 한다.

번역학의 기능을 밝히는것은 번역학연구에서 중요한 문제의 하나로 된다.

번역학은 인식기능, 해석기능, 예측기능, 방법론적기능, 실천기능을 가지고있다.

번역현상의 본질과 합법칙성을 밝혀내는 번역학의 인식기능은 번역학의 새로운 분과들을 개척하고 그 해석기능과 예측기능을 높일수 있게 한다.

번역학의 해석기능은 각이한 측면에서 번역현상을 구체적으로 분석하는 기능이다. 번역학은 인과해석, 구조해석, 기능해석, 목적해석, 기원해석과 같은 여러가지 해석방식들에 의거하여 번역의 보편적현상들과 구체적현상들을 해석한다.

번역학의 예측기능은 이미 밝혀진 번역리론들에 기초하여 번역학발전과 전망을 추리하는 기능이다. 번역학은 번역연구에서 가능한 여러 분야를 추측하고 사람들의 사고령역을 넓혀줌으로써 높은 예측기능을 발휘하게 한다.

번역학의 방법론적기능은 번역실천과 번역연구에 과학적이며 효과적인 방법들을 제공하는 기능이다. 번역학은 철학을 비롯한 현대사회과학과 자연과학에서 이룩된 방법론적성과들을 창조적으로 받아들여 유기적으로 결합하고 체계화함으로써 철학적방법과 일반과학적방법, 전문적방법을 구성부분으로 하는 자기의 방법론체계를 발전완성해나간다.

번역학의 기능은 번역실천에 이바지하는 기능이다. 번역학이 발전해나가는 과정은 번역리론이 체계화되는 과정일뿐아니라 번역리론의 실천화와 번역실천의 리론화가 통일적인 련관속에서 이루어지면서 부단히 일체화되는 과정이다.

우리의 번역학이 자기의 사명과 기능을 다하자면 번역학연구에서 혁명적이며 과학적인 연구원칙들을 철저히 구현하여야 한다.

첫째로, 번역학연구에서 주체적방법론을 철저히 구현하는것이다.

번역학연구에서는 주체사상의 요구대로 모든 번역현상과 리론들을 철저히 사람, 인민대중을 중심으로 하여 설정하고 우리 인민의 요구와 리익, 우리 나라의 실정에 맞게 풀어나가야 한다.

번역학연구에서 주체적방법론을 철저히 구현해나가자면 모든 번역연구와 실천을 창조적으로, 혁신적으로 해나가야 한다. 현시대에는 모든 부문에서 경직을 풀고 새 세기에 맞게 대담하게 혁신하고 새것을 창조할것을 요구한다. 번역학자들은 시대에 뒤떨어진 경직된 사고방식을 배격하고 번역학연구에서 나서는 모든 문제를 빨리 발전하는 우리 혁명의 요구와 우리 나라의 구체적현실에 맞게 혁신적으로 풀어나가야 한다.

둘째로, 번역학연구를 우리 혁명실천과 밀접히 결합시키는것이다.

혁명실천에 해답을 주지 못하는 허공에 뜬 번역리론, 실천에서 검증되지 못한 번역리론은 아무런 의의도 없다. 번역학자들은 자기 땅에 발을 붙이고 눈은 세계를 내다보면서 우리의 번역학을 가장 과학적이고 실천력에 있어서도 가장 우월한 번역학으로 발전시켜 나갈 높은 목표를 내세우고 완강하게 밀고나가야 한다.

셋째로, 번역학연구에서 력사주의원칙을 철저히 구현하는것이다.

번역학의 연구대상은 일정한 역사적환경속에서 발생발전하여 번역연구와 실천에 일정한 영향을 미치는 사상이나 이론, 역사적사실들이다. 번역학연구에서 역사주의원칙을 옳게 구현하여야 지난 시기 번역연구에서 제기되었거나 오늘 번역실천에서 제기되는 모든 문제들을 옳바로 밝혀내고 공정하게 평가할수 있으며 번역성과들이 지금은 물론 먼 앞날에 가셔도 과학적인 가치를 가지게 할수 있다. 번역학연구에서는 역사적조건과 환경을 무시하고 주관적으로 번역현상을 분석평가하지 말아야 하며 해당 번역리론의 가치를 과장하거나 외곡하지도 말아야 한다.

번역학은 이러한 보편적인 원칙과 함께 학문적특성과 사명에 부합되는 자기의 구체적인연구원칙들도 가지고있다. 이러한 연구원칙들에는 번역학연구에서 방법론문제를 반드시 선행시켜야 한다는것, 역사적으로 형성발전된 보편적인 번역연구방식들의 성과들을 종합하여야 한다는것, 모든 번역연구와 실천에서 등가성의 원칙을 구현하여야 한다는것, 모든 번역공정에 따르는 기초리론들을 과학적으로 확립하여야 한다는것, 사회발전과 함께 더욱 더 넓어지는 번역학의 응용범위를 확정하고 그를 위한 응용리론과 실천분야들을 부단히 확대해나가야 한다는것 등이 있다.

번역학의 연구대상과 구성체계를 옳바로 해명하는것은 혁명실천에 이바지하는 우리식의 번역학을 개척하는데서 중요한 의의를 가진다.

번역학의 주요연구대상은 다음과 같은 몇가지 측면으로 나누어볼수 있다.

첫째로, 번역학의 합리적인 구성체계와 그 요소들사이의 호상관계를 연구대상으로 한다.

번역학의 합리적인 구성체계에는 번역의 본질과 기준, 난점과 기교, 류형과 과정, 번역에 작용하는 요인과 평론 등에 대한 기초리론이 들어있다. 번역학에서는 묘사적번역리론에 대한 연구와 함께 번역교육리론과 인터넷번역리론과 같은 응용리론에 대한 연구도 중시하여야 하며 문학번역연구와 함께 문화적, 사회학적번역연구도 병행하여 진행하여야 한다.

둘째로, 번역의 역사와 연구방법, 번역실천에 이바지하는 구체적인 공정과 모형들을 연구대상으로 한다.

번역학은 번역사발전의 합법칙성, 효과적인 번역학연구방법들을 밝혀야 한다. 이것은 번역과정과 번역결과들을 해석하고 정확히 예측할수 있게 하며 원문과 원문작가, 역자와 원문독자, 번역과정과 번역문독자사이에 이루어지는 구체적인 공정들과 효과적인 모형들을 창조할수 있게 한다.

셋째로, 번역실천과 사회생활의 각이한 분야들사이의 호상작용에 기초한 구체적인 응용리론과 응용분야들을 연구대상으로 한다.

번역은 정치, 경제, 문화를 비롯한 사회생활의 각이한 분야들과 밀접히 연관되어있으며 사회발전의 여러 영역들과 불가분리적인 관계에 있다. 그러므로 번역학은 번역실천이 이러한 분야, 영역들과 맺게 되는 호상관계들을 체계적으로 연구하며 그에 맞는 다양한 응용리론들을 연구하고 새로운 응용분야들을 개척해나가야 한다.

넷째로, 번역사업을 과학화하고 현대화하기 위한 합리적인 방법들과 수단들을 연구대상으로 한다.

오늘날 체계화, 모형화방법과 같은 자연과학적방법들과 컴퓨터, 인터넷, 위성통신과 같은 현대적인 정보기술수단, 통신수단들이 번역사업에 적극 리용되고있는 시대적추세에 맞게 우리는 보다 발전된 방법과 수단들을 탐구하여야 하며 번역학을 새로운 과학적토대

우에 올려세워야 한다.

주체적방법론에 의거하여 합리적인 번역학구성체계를 연구할 때 출발점으로 삼아야 할 원칙적요구는 다음과 같다.

첫째로, 번역학의 학문적지위를 명확히 하여야 한다. 번역학의 뚜렷한 학문적지위가 밝혀지면 번역학발전의 방향과 목표를 옳바로 규정할수 있다. 학문적지위가 옳바로 확립되어야 번역학이 독자성을 가지고 정연한 이론체계를 세워나갈수 있으며 동시에 련관학문들과의 유기적인 관계도 발전시켜나갈수 있다.

둘째로, 번역학의 연구대상확정에서 중심고리를 옳바로 규정하여야 한다. 번역학의 연구대상은 너무도 다양하고 폭넓은것으로 하여 중심고리를 바로 규정하지 못하면 번역학의 연구대상설정에서 산만성을 극복할수 없다. 번역학의 연구대상에서 번역리론과 번역실천이 중요한 2대기둥으로, 중심고리로 설정되어야 분산적으로 무질서하게 진행되는 번역학연구의 폐단이 극복될수 있다.

셋째로, 번역학의 틀거리를 세분화하여야 한다. 번역학의 틀거리안에는 마땅히 구체적인 분과들이 있어야 한다. 번역학은 일반번역학과 응용번역학, 개별번역학으로 구분되어야 하며 일반번역학은 일반리론과 기초리론으로, 응용번역학은 응용리론으로, 개별번역학은 구체적인 언어류형에 따르는 번역리론으로 세분화되어야 한다.

넷째로, 과학적이며 독자적인 번역학범주체계를 가져야 한다. 번역학의 과학적이며 정연한 이론체계는 명확한 학술용어와 범주체계를 전제로 한다. 번역학리론의 발전은 번역학의 고유한 범주와 개념, 용어와 떼어놓고 생각할수 없으며 그것들은 다 번역학리론건설의 필수적인 수단으로 된다.

다섯째로, 번역학체계의 합리적인 균형을 보장하고 부단한 갱신을 이룩하여야 한다. 번역학의 체계는 폐쇄적이거나 보수적인것으로 되어서는 안되며 부단히 새 자원을 흡수하고 융합할수 있는 체계로 되어야 한다. 번역학건설과정에서는 자기의 고유한 체계를 철저히 유지하면서도 보다 새롭고 합리적인 요소들을 받아들여 체계의 부단한 갱신과 발전을 이룩하여야 한다.

이러한 원칙적요구에 부합되는 번역학의 합리적인 구성체계는 크게 일반번역학, 응용번역학, 개별번역학으로 가를수 있다.

일반번역학에서는 번역의 본질과 성격, 번역의 등가와 기준, 번역능력과 기교, 번역의 류형과 과정, 번역에 작용하는 요인과 평론문제에 대하여 론하고 응용번역학에서는 번역교육리론과 코퍼스번역리론, 인터넷번역리론과 문화번역리론을 연구하며 개별번역학에서는 조중번역학과 중조번역학, 조영번역학과 영조번역학 등에 관한 리론을 연구한다.

우리는 앞으로 번역학연구에서 나서는 문제들을 철저히 주체적립장에서 해명함으로써 경애하는 최고령도자 김정일동지의 과학교육중시사상을 철저히 관철하는데 적극 이바지해나가야 할것이다.

실마리어 번역학구성체계, 번역리론